

QUE DITES-VOUS, QUE FAITES-VOUS, MIGNONNE? | QUE DIZES, QUE FAZES, MINHA LINDA?

Texto: Pierre de Ronsard

Que dites-vous, que faites-vous, mignonne?
Que songez-vous ? ne pensez-vous à moi?
Avez-vous point souci de mon émoi,
Et du tourment que votre orgueil me donne?

De votre amour mon âme rayonne,
En vous j'espère, comme en vous je crois
Je vous entends absente, absente je vous vois
Et mon penser d'autre amour ne résonne.

J'ai vos beautés, vos grâces et vos yeux
Gravés en moi, et j'erre en mille lieux,
Où je vous vis danser, parler et rire.

Je vous tiens mienne, et pourtant ne suis mien:
En vous seule, en vous mon âme respire,
Vous mes yeux, mon cœur, et mon malheur et mon
bien.

Que dizes, que fazes, minha linda?
Em que pensas? não é em mim?
Não te preocupa a minha inquietação
E o tormento que me provoca o teu orgulho?

A minha alma resplandece com o teu amor,
Em ti espero. Em ti creio,
Oíço-te quando estás ausente, e apesar de ausente te vejo.
O meu pensamento só vibra com o teu amor.

A tua beleza, graça e olhos
Em mim estão gravados e erro pelos locais
Em que te vi dançar, falar e rir.

Tenho-te por minha e no entanto não me pertenco:
Só em ti a minha alma respira,
Tu és os meus olhos, o meu coração e a minha desgraça e a
minha felicidade.

Tradução: João Paulo Santos